

1934 年 8 月の初開催 1000km ブルベについて (AR 日本橋)

1934 年 8 月に初めて開催された 1000km ブルベに関する情報(スポーツ誌 L'Echo_des_sports の記事)を紹介します。

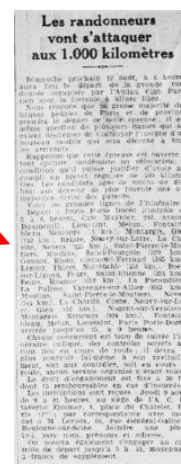
1. L'Echo_des_sports 1934 年 8 月 7 日号 初めて開催される 1000km ブルベを紹介する記事



第 1 面



第 3 面



<原文>

Les randonneurs vont s'attaquer aux 1.000 kilomètres

Dimanche prochain 12 aout, à 6 heures aura lieu le départ de la grande randonnée organisée par l'Audax Club Parisien avec la formule a allure libre.

Nous croyon que la grosse majorité des bonnes pédales de Paris et de province prendra le départ de cette epreuve; il est même question de plusieurs dames qui seraient désireuses de s'octroyer l'insigne d'un nouveau modèle qui sera decerne a tous les arrivants.

Rappelons que cette épreuve est ouverte à tout cycliste, tandémiste ou vélocariste, à condition qu' il puisse justifier d'avoir accompli un brevet régulier de 400 killometre. Les candiadats ages de moin de dixhuit ans devront de plus fournir une au torisation ecrite des parents.

Voici les grandes lignes de l'itineraire : depart : Paris Porte Doree (controle de 5 a 6 heures. Café Maynier. 282 avenue Daumesnll. Lieusaint, Melun, Fontainebleau, Nemours (71km.). Montargis, Gien (142km.). Briare, Neuvy-sur-

<日本語訳>

ランドヌールたちは1,000キロメートルに挑む

来週、8月12日(日) 午前6時に、Audax Club Parisien主催の自由走行方式による大規模なサイクリングイベント「グラン・ランドネ」がスタートします。

パリをはじめ各地の多くの優れたサイクリストがこの試練に参加するでしょう。完走者に授与される完走バッチの獲得をめざす女性参加者も数名いるようです。

このブルベは、400キロの公式ブルベを完走したことを証明できる、すべての自転車、タンデム自転車、velocariste (3輪の配送用自転車など*) に乗るサイクリストが参加できます。18歳未満の参加者は、保護者の書面による同意書を提出する必要があります。

コース行程の概要は以下の通りです。スタート：パリ・ポルト・ドレのカフェ・メイニエ(282 avenue Daumesnll)。5時か6時発。リユーサン・メルヌーフォンテーヌブローを経由しヌムールへ(区間距離71km)。モンタルジ、グレン(142km)。ブリアール、

Loire, La charite. Nevers (235km.). Saint-Pourcain (320km.).Gannat, Riom. Clermont-Ferrand(385km.).

Lezoux. Thiers, Noiretable (451km.). Boen-sur-Ligon. Feurs. Saint-Etienne (354 km. ?). Feurs. Roanne (612 km.). La Pacaudière, La Palisse, Varennes-sur-Ailier (683 km.).

Moulins. Saint -Pierre-le-Moutiers, Nevers(764km.). La Charles(La Charité-sur-Loire, 58400, France?), Cosne. Neuvy-sur-Loire. Gien(537km.). Nogent-sur-Vernisson, Montargis. Nemours (928 km.).Fontaine-bleau. Melun. Lieusaint, Paris Porte-Dorée; arrivée jusqu'au 15. a 9 heures.

Chaque concurrent est tenu de suivre l'itinéraire indiqué, des contrôles secrets au ront lieu en cours de route : il devra de plus pourvoir lui-même à son ravitaillement, soit aux contrôles, soit en cours de route, aucun service organisé n'étant toléré.

Le droit d'engagement est fixé à 30 fr.. dont 15 remboursables en cas d'insuccès.

Les inscriptions sont reçues : Jeudi 9 août, de 9 à 21 heures, au siège de l'A. C. P. taverne Zimmer. 1. place du Châtelet. Paris (1er) ; par correspondance avec man dat à M Leroux, 68, rue Général-Galliéni. Boulogne-sur-Seine. Joindre une photc 4x4, avec nom. prénoms et adresse.

On pourra également s'engager au contrôle de départ ,jusqu'à 5 h. 45, moyennant 3 francs de supplément.

ヌーヴィー・シュル・ロワール、ラ・シャリテ。ヌヴェール (235km)。サン・プールカン (320km)。ガナ、リオム。クレモン・フェラン (385km)。

レズー。ティエール、ノワールターブル (451km)。ボアン＝シュル＝リゴン。フルール。サン＝テティエンヌ (354km)。フルール。ロアンヌ (612km)。ラ・パコディエール、ラ・パリッセ、ヴァレンヌ＝シュル＝アリエ (683km)。

ムーラン。サン＝ピエール＝ル＝ムティエ、ヌヴェール (764km)。ラ・シャルル。コズヌ。ヌーヴィ＝シュル＝ロワール。ジアン (537km)。ノジャン＝シュル＝ヴェルニソン、モンタルジ。ヌムール (928km)。

フォンテーヌブロー。メルン。リュースン、パリ・ポルト・ドレ。15日の午前9時まで到着しなくてはならない。

各参加者は指定されたルートを守らなくてはならず、ルート中には複数のシークレット・コントロールが設けられます。ブルベ中の飲食は、チェックポイントまたはコース途中にて、自身で行わなくてはならず、組織的なサービスは一切認められません。

参加費は30フランで、途中棄権の場合は15フランが返金されます。

申し込みは、8月9日 (木) 9時から21時まで、A. C. P. 本部 (タベルヌ・ジマー、1. プレイス・デュ・シャトレ、パリ1区) にて。郵送の場合は、M Leroux (68, rue Général-Galliéni, Boulogne-sur-Seine) 宛に、署名入りで送付のこと。4x4サイズの写真を添付し、氏名と住所を明記してください。

出発時のチェックインには、追加料金3フランを支払うことで、最大5時45分まで対応可能です。

(DeepLによる翻訳、文責：AR日本橋、誤りがあった場合はご容赦願います)

2. L'Echo_des_sports 1934 年 8 月 14 日号 初めて開催される 1000km ブルベを紹介する記事 その 2



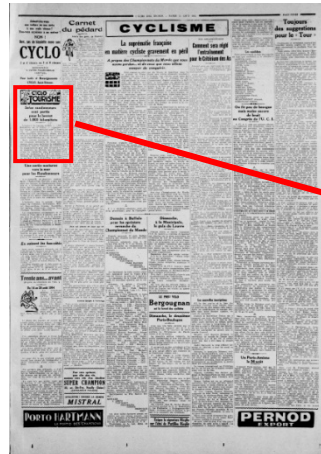
第 1 面

<原文>

Seize randonneurs sont partis pour le brevet de 1.000 kilomètres

L'épreuve de longue, haleine - 1.000 kilomètres en 75 heures - organisée par l'Audax Club Parisien pour le brevet super-randonneur, a groupé seize candidats, dont deux dames qui ont pris le départ dimanche matin pour rallier Saint-Etienne et... en revenir.

Nous n'avons forcément pas encore les résultats définitifs de cette randonnée don't nous parlerons la semaine prochaine, mais il convient de féliciter les organisateurs pour leur initiative et de remercier les dévoués qui en assurent la régularité, plus particulièrement les membres du C.R.I. de Saint-Etienne qui faciliteront les concurrents en mettant à leur disposition une salle de repos.



第 4 面

<日本語訳>

16人のランドヌールが1,000キロのブルベ完走を目指して旅立った

長距離への試練、“1,000キロメートルを75時間で走破する”、オダックス・クラブ・パリジャン主催のシュペール・ランドヌールを認定するブルベが始まりました。2人の女性を含む16人のランドヌールたちは日曜日の朝にスタート。彼らはサン・テティエンヌを目指し、そしてパリへ戻ってくるのです。

このランドネの最終結果はまだ出ておらず、来週お報せします。まずは主催者たちの努力を称賛し、運営を支えている協力的な人々への感謝を捧げたいです。特に折り返しのサン・テティエンヌのCRIのメンバーは、休憩室を提供することでランドヌールたちをサポートしました。

(DeepLによる翻訳+α、文責：AR日本橋、内容に誤りがあった場合はご容赦願います)

3. L'Echo_des_sports 1934 年 8 月 21 日号を紹介する記事



第 1 面



第 3 面



<原文>

EN SUIVANT LES BAS COTES

Nous avons dit que durant les fêtes de l'Assomption, l'Audax Club Parisien avait organisé une épreuve sur 1000 kilomètres pour le brevet des Randonneurs Français.

Voici les noms de ceux qui effectuèrent cette super randonnée et auront droit aux premiers brevets et insignes créés pour cette épreuve : Chardon. Roubeix. Baucher, Ausécache, Jéquier, Garcia, Chapon. Marguerite C., Balogt, Richard, Mlle Allendy. Griffon.

<日本語訳>

道を辿って進む

先週の聖母被昇天祭(8月15日)の期間中に、オダックス・クラブ・パリジャンが1,000kmのブルベを開催したことをお知らせしました。

この過酷なランドネを完走し、初めて1,000kmブルベ完走の認定を受け、完走バッチを授与されたランドヌールの名前は以下の通りです。

Chardon さん、Roubeix さん、Baucher さん、Ausécache さん、Jéquier さん、Garcia さん、Chapon さん、Marguerite C.さん、Balogt さん、Richard, マドモワゼル Allendy. Griffon さん。

(DeepL による翻訳+ α 、文責：AR 日本橋。画像が不明瞭なため原文は不正確なものです。内容に誤りがあった場合はご容赦願います)

3. 初めて開催された 1000km ブルベのルート図

この記事に記載されているスタート・ゴール地点と途中の通過地点をもとにラフなルート図を作成してみました（距離：1,021.6kkm、獲得標高：8,128m）。

